



DISEGNO DI LEGGE

**presentato dal Ministro degli affari esteri
e della cooperazione internazionale (TAJANI)**

e dal Ministro della difesa (CROSETTO)

di concerto con il Ministro della giustizia (NORDIO)

e con il Ministro dell'economia e delle finanze (GIORGETTI)

(V. Stampato Camera n. 795)

approvato dalla Camera dei deputati il 4 aprile 2023

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
il 4 aprile 2023*

Ratifica ed esecuzione dello Scambio di Note verbali concernente il rinnovo dell'Accordo di cooperazione nel settore della difesa tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica del Libano del 21 giugno 2004, fatto a Beirut il 3 agosto 2021 e il 21 aprile 2022

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

(Autorizzazione alla ratifica)

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare lo Scambio di Note verbali concernente il rinnovo dell'Accordo di cooperazione nel settore della difesa tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica del Libano del 21 giugno 2004, fatto a Beirut il 3 agosto 2021 e il 21 aprile 2022.

Art. 2.

(Ordine di esecuzione)

1. Piena ed intera esecuzione è data allo Scambio di Note verbali di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dallo Scambio di Note stesso.

Art. 3.

(Clausola di invarianza finanziaria)

1. Dall'attuazione delle disposizioni dello Scambio di Note verbali di cui all'articolo 1 non devono derivare nuovi o maggiori oneri a carico della finanza pubblica.

2. Le amministrazioni competenti provvedono alle attività previste dalla presente legge mediante l'utilizzo delle risorse umane, strumentali e finanziarie disponibili a legislazione vigente.

Art. 4.

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.



*Ambasciata d'Italia
Beirut*

NOTE VERBALE N. 1679

L'Ambassade d'Italie à Beyrouth présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et des Emigrés de la République libanaise et a l'honneur de se référer à l'Accord de Coopération dans le domaine de la Défense entre le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement de la République Libanaise, fait à Beyrouth le 21 Juin 2004 et renouvelé par échange de notes verbales, en date du 25 juillet et du 16 septembre 2016.

Tout en réaffirmant l'esprit d'amitié fraternelle entre l'Italie et le Liban, ainsi que l'exigence de poursuivre les initiatives de coopération en cours entre les Ministères de la Défense et les forces armées des deux Pays, l'Ambassade d'Italie, au nom du Gouvernement de la République italienne, a l'honneur de proposer encore une fois le renouvellement de l'accord de coopération dans le domaine de la défense datant de 2004 pour une période additionnelle de 5 ans, dans l'attente de l'entrée en vigueur du nouvel Accord de Coopération dans le domaine de la Défense en cours de négociation.

L'Accord ainsi reconduit entrera en vigueur à la date de réception de la notification avec laquelle le Gouvernement de la République italienne communiquera officiellement l'achèvement des procédures internes de ratification prévues à cet effet.

Dans l'attente d'une telle notification, l'Ambassade d'Italie à Beyrouth demande à la République libanaise d'assurer que l'Accord continuera de produire ses effets temporairement.

L'Ambassade d'Italie à Beyrouth saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et des Emigrés l'assurance de sa plus haute considération. *RA*

Beyrouth, le 03 août 2021



MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
Palais Bustros
BEYROUTH



السفارة الإيطالية
بيروت

ترجمة غير رسمية

مذكرة شفوية

تهدي السفارة الإيطالية في بيروت أطيب تحياتها إلى وزارة الخارجية والمغتربين في الجمهورية اللبنانية وتتشرف بالإشارة إلى اتفاقية التعاون في مجال الدفاع بين الحكومة الإيطالية والحكومة اللبنانية الموقعة في بيروت بتاريخ ٢١ حزيران ٢٠٠٤ والمجددة بموجب تبادل المذكرتين الشفهيتين بتاريخ ٢٥ تموز و١٦ أيلول ٢٠١٦.

في حين تؤكد من جديد روح الصداقة الأخوية بين إيطاليا ولبنان، وضرورة مواصلة مبادرات التعاون الجارية بين وزارتي الدفاع والقوات المسلحة في البلدين، تتشرف سفارة إيطاليا، باسم الحكومة الإيطالية، باقتراح مرة أخرى تجديد اتفاقية التعاون في مجال الدفاع الموقعة في العام ٢٠٠٤ لفترة إضافية مدتها ٥ سنوات، بانتظار دخول حيز التنفيذ اتفاقية التعاون الجديدة في مجال الدفاع والتي هي حاليا قيد المناقشة.

يدخل الاتفاق المجدد حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ استلام الاشعار الذي بموجبه تبلغ الحكومة الإيطالية رسميا انجاز إجراءات التصديق الداخلية اللازمة في هذا الخصوص.

في انتظار التبليغ المشار إليه أعلاه، تطلب السفارة الإيطالية في بيروت إلى الجمهورية اللبنانية ضمان سريان مفعول الاتفاق بشكل مؤقت.

تغتتم السفارة الإيطالية في بيروت هذه المناسبة لتعرب مجددا لوزارة الخارجية والمغتربين عن فائق تقديرها.



بيروت، في ٣ آب ٢٠٢١

وزارة الخارجية والمغتربين

قصر بسترس

بيروت



الجمهورية اللبنانية
وزارة الخارجية والمغتربين

مركز الاستشارات القانونية والأبحاث والتوثيق

رقم الصادر: ١٥/٣٥١

تهدي وزارة الخارجية والمغتربين أطيب تحياتها إلى سفارة الجمهورية الإيطالية لدى لبنان، وبالإشارة إلى مذكرة السفارة رقم ١٦٧٩ تاريخ ٣ آب ٢٠٢١ التي يعرض بموجبها الجانب الإيطالي تمديد العمل باتفاقية التعاون في مجال الدفاع بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية الإيطالية لمدة خمس سنوات إضافية تنتهي بتاريخ ١٥ أيلول ٢٠٢٦، مع العلم بأن هذه الاتفاقية وقعت في بيروت بتاريخ ٢١ حزيران ٢٠٠٤، ودخلت حيز التنفيذ بتاريخ ١٦ أيلول ٢٠٠٦، وتم سابقاً تجديد العمل بها لمدة خمس سنوات - بموجب تبادل مذكرتين شفويتين بين البلدين بتاريخ ٢٥ تموز و ١٦ أيلول ٢٠١٦، انتهت بتاريخ ١٥ أيلول ٢٠٢١،

وقد جاء في مذكرة السفارة رقم ١٦٧٩ ما يلي:

"التأكيد من جديد على روح الصداقة الأخوية بين إيطاليا ولبنان وضرورة مواصلة مبادرات التعاون الجارية بين وزارة الدفاع والقوات المسلحة في البلدين، تتشرف سفارة إيطاليا، باسم الحكومة الإيطالية، بالاقتراح - مرة أخرى، تجديد اتفاقية التعاون في مجال الدفاع الموقعة في العام ٢٠٠٤ لفترة إضافية مدتها خمس سنوات، بانتظار دخول اتفاقية التعاون الجديدة في مجال الدفاع - التي هي حالياً قيد المناقشة، حيز التنفيذ.

يدخل الاتفاق المجدد حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ استلام الأشعار الذي تبلغ بموجبه الحكومة الإيطالية رسمياً عن إنجاز إجراءات التصديق الداخلية اللازمة في هذا الخصوص.

وبانتظار التبليغ المشار إليه، تضمن الحكومة اللبنانية سريان مفعول الاتفاق بشكل مؤقت."

وفي هذا الإطار، يهم وزارة الخارجية والمغتربين الإشارة إلى أن مجلس الوزراء اللبناني وفي جلسته المنعقدة بتاريخ ٢٣ آذار ٢٠٢٢ وافق على تمديد العمل بهذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات إضافية تنتهي بتاريخ ١٥ أيلول ٢٠٢٦،

وبالتالي، فإن وزارة الخارجية والمغتربين تتشرف بإعلام الجانب الإيطالي عن قبول الحكومة اللبنانية الاقتراح المقدم من قبله، والوارد أصلاً في المذكرة الشفوية لسفارة إيطاليا لدى لبنان رقم ١٦٧٩ تاريخ ٣ آب ٢٠٢١، وبحيث تشكل مذكرة سفارة إيطاليا ورد الجانب اللبناني عليها بموجب هذه المذكرة اتفاقاً ما بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية الإيطالية، يدخل حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ الإشعار الذي ستصدره الحكومة الإيطالية والذي يفيد بانتهائها من إجراءاتها القانونية الداخلية اللازمة للإبرام، وبانتظار هذا الإخطار من الجانب الإيطالي، ستقوم الحكومة اللبنانية بتطبيق هذا الاتفاق بشكل مؤقت.

تأمل وزارة الخارجية والمغتربين من سفارة جمهورية إيطاليا لدى لبنان إخطار السلطات الإيطالية المختصة بما تقدم، وتغتنم هذه المناسبة لتعرب لها عن وافر تقديرها.

بيروت في: ٢٠٢٢/٤/٢١



سفارة الجمهورية الإيطالية

لبنان

TRADUZIONE NON UFFICIALE

REPUBBLICA LIBANESE

*Ministero degli Affari Esteri e degli Emigrati**Centro Consultazioni Legali, Ricerche e
Documentazione**N. in uscita: 351/15*

Il Ministero degli Affari Esteri e degli Emigrati presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia in Libano, e ha l'onore di riferirsi alla nota verbale n. 1679 del 03/08/2021 con la quale la parte italiana propone di rinnovare l'accordo di cooperazione nell'ambito della difesa tra la Repubblica libanese e la Repubblica italiana per ulteriori 5 anni con scadenza 15 settembre 2026. Detto accordo è stato sottoscritto a Beirut il 21 giugno 2004 ed è entrato in vigore in data 16 settembre 2006. È stato precedentemente prorogato per 5 anni mediante lo scambio di due note verbali tra i due Paesi in data 25 luglio e 16 settembre 2016, e poi è giunto a termine in data 15 settembre 2021.

Il testo della nota verbale n.1679 verteva su quanto segue:

“Nel riaffermarsi lo spirito di amicizia e di fraternità tra l'Italia e il Libano e la necessità di proseguire le iniziative di cooperazione in corso tra i Ministeri della Difesa e le Forze armate dei due Paesi, l'Ambasciata d'Italia, a nome del Governo italiano, ha l'onore di proporre ancora una volta il rinnovo dell'accordo nell'ambito della difesa sottoscritto nell'anno 2004, per un periodo aggiuntivo di 5 anni, in attesa dell'entrata in vigore del nuovo accordo nell'ambito della difesa, attualmente in fase di discussione.

L'accordo rinnovato entra in vigore alla data di ricezione della notifica con la quale la parte italiana informa ufficialmente dell'avvenuto espletamento delle procedure interne di ratifica previste al riguardo.

In attesa di ricevere tale notifica, il Governo libanese garantisce che l'accordo continua a produrre effetti in via temporanea.”

In questo contesto, il Ministero degli Affari Esteri e degli Emigrati tiene a segnalare che il Consiglio dei Ministri, nella riunione tenutasi in data 23 marzo 2022, ha approvato la proroga degli effetti dell'accordo in questione per ulteriori 5 anni, che scadono in data 15 settembre 2026.

A motivo di ciò, il Ministero degli Affari Esteri e degli Emigrati ha l'onore di comunicare alla parte italiana che il Governo libanese ha accolto la proposta italiana, il cui contenuto è specificato nella nota verbale dell'Ambasciata d'Italia n. 1679 del 3 agosto 2021. Pertanto, la nota verbale dell'Ambasciata d'Italia e la risposta della parte libanese tramite la presente nota costituiscono un accordo tra la Repubblica libanese e la Repubblica italiana, che entrerà in vigore alla data della ricezione della notifica con la quale il Governo italiano informa ufficialmente dell'avvenuto espletamento delle procedure interne di ratifica. In attesa di ricevere tale notifica dalla parte italiana, il Governo libanese attuerà l'accordo in via temporanea.”

Il Ministero degli Affari Esteri e degli Emigrati auspica che l'Ambasciata d'Italia in Libano notifichi quanto premesso alle autorità italiane competenti e coglie l'occasione per rinnovarle l'espressione della sua più alta considerazione.

Beirut, 21/04/2022

TIMBRO E FIRMA ILLEGIBILE
DEL MINISTERO DEGLI
AFFARI ESTERI

AMBASCIATA DELLA REPUBBLICA ITALIANA
LIBANO